



四川大学外国语学院  
学术文丛

# 汉俄语境下 “茶”语言文化 比较研究

邹学强 著

Лингвокультурная специфика  
концепта «чай» и ее учет в обучении  
русскому языку китайских студентов



Sichuan University Press  
四川大学出版社

# 汉俄语境下 “茶” 语言文化 比较研究

邹学强 著

Лингвокультурная специфика  
концепта «чай» и ее учет в обучении  
русскому языку китайских студентов



Sichuan University Press  
四川大学出版社

特邀编辑:刘亚丁  
责任编辑:张 晶  
责任校对:孙丽珍  
封面设计:米茄设计工作室  
责任印制:李 平

### 图书在版编目(CIP)数据

汉俄语境下“茶”语言文化比较研究 =  
Лингвокультурная специфика концепта  
«чай» и ее учет в обучении русскому языку  
китайских студентов: 俄文 / 邹学强著. —成都:  
四川大学出版社, 2010. 8  
(四川大学外国语学院学术文丛)  
ISBN 978-7-5614-4958-5

I. ①汉… II. ①邹… III. ①茶—文化—对比研究—  
中国、俄罗斯—俄文②茶—文化语言学—对比研究—汉语、  
俄语 IV. ①TS971②H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 154136 号

书名 汉俄语境下“茶”语言文化比较研究  
Han-E Yujing Xia “Cha” Yuyan Wenhua Bijiao Yanjiu

---

|      |   |                         |
|------|---|-------------------------|
| 著    | 者 | 邹学强                     |
| 出    | 版 | 四川大学出版社                 |
| 地    | 址 | 成都市一环路南一段 24 号 (610065) |
| 发    | 行 | 四川大学出版社                 |
| 书    | 号 | ISBN 978-7-5614-4958-5  |
| 印    | 刷 | 郫县犀浦印刷厂                 |
| 成品尺寸 |   | 148 mm×210 mm           |
| 印    | 张 | 8                       |
| 字    | 数 | 213 千字                  |
| 版    | 次 | 2010 年 8 月第 1 版         |
| 印    | 次 | 2010 年 8 月第 1 次印刷       |
| 定    | 价 | 23.00 元                 |

---

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科  
联系。电 话:85408408/85401670/  
85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请  
寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn



## 欣慰与期望

刘亚丁

邹学强君负笈涅瓦河畔，七载如一日，黄卷青灯，孜孜以求，以这篇《汉俄语境下“茶”语言文化研究》获得博士学位。邹学强君嘱我写序，我也曾在他的攻读硕士、博士学位的国立俄罗斯师范大学访学半载，忝列其学友，所以欣然从命。

邹学强君的这部学术著作，特色分明，首先是“小”题“大”做，学风朴实。作者以一个“茶”字为研究对象，层层深入。在第一章里作者提供了研究“茶”字的理论基础和历史前提，即从语言的观点切入论题。尤有特色者，作者将“茶”置于中国文化和俄罗斯文化的语境中来研究。茶在中国文化语境中，他分别从历史、神话、医学、生产—技术、日常生活、礼仪、文学等视角来研究，在俄罗斯文化中则以历史、生产—技术、日常生活、传统、文学等视角来阐发。作者敏感地发现了“茶”在不同的文化语境中的差异。如，茶在中国源远流长，具有神话和医学的意义，而这是“茶”在俄罗斯文化中所缺乏的。但“茶”在俄罗斯传播的两百多年历史中也形成了自己的“传统”。然后作者将“茶”的词汇意义放在俄语的各种词典中来考



察，分别列举、分析在详解词典，构词词典，成语、谚语词典和联想词典中“茶”的各种义项，并结合中文背景来钩稽其意义。最后作者引入了有关“茶”文化的教学实验。2005 - 2007 年俄罗斯师范大学语文系和音乐系在对 40 名中国学生的俄语教学中展开的有关“茶”文化的教学实践，成了作者分析研究的对象（作为对比，还有 40 名俄罗斯学生参与了部分调查）。于是作者前面的学理层面的研究在这里得到验证和升华。试看我们今天的某些学位论文，题目既大，内容又空，对比之下，邹学强君的论文的朴实学风的意义自然就会凸显出来。

其次，考察梳理，尊重前贤。每涉及一个问题，作者必定要将语言学界诸家的相关论述作一番详尽的梳理，然后在此基础上再展开自己的论述。如关于俄语的口语教学经验，作者就提及在圣彼得堡、华沙、美国、天津出版的有关教材和教学参考书。在一些基本概念的梳理中，作者采取了认真严谨的写法。如对构成其研究关键词的“概念”，他就下了一番工夫去梳理，分别引用了 В. Телин、Д. Лихачев、Ю. Степанов、В. Карасик 和 Г. Слышкин 等语言学家或语文学家对概念提出的各具特色的见解（当然，对 Г. Слышкин 有关概念的结构具有价值性、事实性和形象性的层面的观点，假如作者追问一句“‘义务’、‘想象’这样的概念也有事实性、形象性吗”，则会显示出其评判的能力。这种能力是梳理前贤的成果时应该勉力追求的）。我们当今的一些论文置前贤时彦的研究于不顾，一味自话自说，自我感觉过于良好。本书又是一面镜子。

第三，学理考察与教学分析自然结合。邹学强君的论著的研究方法很有特色，前两章学理考察深入细致，第三章则利用俄罗斯师范大学对中国学生的俄语教学展开充分的调研，从问卷调查分析、教学中的大量有关“茶”文本的练习的结果研判，到考核性练习结果剖析，层层深入，在实践的层面上再次展开了对“茶”这个概念的跨文化考察。在第二章分析“茶”在俄语的联想词典中的词汇意义时，作者运用了调查资料：接触到“茶”



这个词时，40 名中国学生和 40 名俄罗斯学生产生了几乎完全不同的联想。借助这个调查资料，作者在同俄语联想词典的对比分析中，考察了茶文化传统在不同民族中形成的不同文化层面，以此来回应自己在第一章中所讨论的问题。于是实践教学与学理考察就形成了契合点。

邹学强君的论著特色分明，可激发出我们对跨文化研究的兴趣和想象。假如本书的作者有机会在此基础上再进行博士后研究，是否会以历史上曾兴盛过的北京一家老字号茶馆、圣彼得堡的一间 19 世纪的茶楼（比方书中引用的 Н. Давыдов 回忆录中述及的 трактир Бубнов）为对象，充分展开历史文献学的考察；抑或径直由本书已经涉猎的“茶”文化的中、俄的“文学视野”出发，翻新出跨文化研究的新论著。邹学强君年轻有为，为学不已，既发愤图强，又性情沉静，相信一定会在俄语语言文学教学研究中作出可喜的成绩。是为序。



## 理论与实践相结合的一部佳作

李志强

学强博士的大作即将出版，这是他在俄罗斯国立师范大学苦读钻研几年的成果，值得祝贺。作为同事，将这一佳作推荐给学界同仁，自是义不容辞。回想起他由东北远赴四川工作的经历，那股为了提高学术水平宁愿放弃优厚的生活条件的精神，那种踏踏实实、兢兢业业的工作态度，实在令人钦佩。

作为世界性的饮品，人们对茶并不陌生。一说起茶，每个人似乎都能讲出些道理，比如说茶分几种，中国人喜欢喝什么茶，俄国人又喜欢喝什么茶等等。这些常识性的问题，常见诸报端，没有什么新奇之处。以此为题，似乎难见新意。作者却另辟蹊径，将茶这个耳熟能详的概念放置于中俄文化背景中加以考量，条分缕析，微观之中见宏观，做出一篇大文章。

学强博士的专著从语言文化学的层面入手，通过比较的方法，将中俄文化中茶的概念细细梳理，揭示出其文化历史生成，进而深入剖析了其中俄文化中的历史、神话、医学和文学等方面的功能及象征意蕴。如作者以普希金、契诃夫、勃洛克、帕斯捷尔纳克、比托夫等人的作品为例，将茶在俄罗斯文学作品中的



意义由浅入深，由原初意义到文化伴随意义勾勒出一条清晰的脉络，说理透彻，论述得当，仔细阅读之后给人耳目一新之感。

更为难能可贵之处在于作者的理论论述未流于空泛，而是与教学实践紧密相连。这一点与时下流行的那些貌似理论、艰深难懂的著作大相径庭。如将俄语中与“茶”相关的各类搭配分门别类，按照自己设定的理论框架对号入座，总结出一套行之有效的方法，对学习俄语的中国学生就大有裨益。诚如作者所言，该书的研究成果可运用于语言文化学、跨文化交际、词汇学等学科的教学实践中，且在编撰对外俄语教学的教材中具有方法论意义，从而为中国俄语同行编写教材提供了有益的参考和借鉴。

专著以俄文写就，是作者在彼得堡7年学习期间的学业总结，语言地道，合乎规范，显示出自身扎实的俄文功底及出色的理论水平。

书中精彩之处，不容赘言，读者诸君当自行品评，方知不虚。

是为序。



## 我们需要这样的学术规范

孙 蕾

《汉俄语境下“茶”语言文化比较研究》即将面世之际，邹学强博士找我为他写序，这实可谓勉为其难。首先，我对语言文化学没有专门的研究；再者，我又不是学界名人，既没给别人写过序，也没人给我写过序，所以对他的请求颇感莫名。但邹博士是我们系新来的老师，初来乍到，第一次有求于我，实难推辞，便硬着头皮应承了下来。虽自觉荒唐，但在读了该书内容之后，却真有感触，不由得想说几句。

《汉俄语境下“茶”语言文化比较研究》一书对俄语词汇 чай 和汉语词汇“茶”从文化学层面进行了对比研究，属于语言文化学课题。语言文化学是当前中俄两国俄语研究中的前沿学科。20 世纪，语言与文化的关系在人文科学中成为人们关注的焦点问题之一。人们发现语言的背后是有东西的，我们除了研究语言的一般意义和形式，还可以通过它的各个单元和层面来研究一个民族的文化及其特点。邹学强的研究即通过一个“茶”字为我们展开了一个广袤的世界——中俄两国茶文化的异同以及它在民族意识中的反映。同时，《汉俄语境下“茶”语言文化比较



研究》也是一项外语教学法的研究，它从对中国学生进行俄语教学的角度，以“茶”这个字为基点，对怎样教授文化标记性词语进行了探索，主张要让外国学生通过文化标记性词语了解语言中反映出来的文化价值体系。从19世纪七八十年代起，怎样对缺少文化背景知识的人教授具有文化标记性的语言单位，在前苏联受到很大的重视，很多学者在这方面都有大量深入细致的专门研究。这不仅对我们的外语教学有重要意义，而且对现在中国方兴未艾的对外汉语教学也有重要的借鉴意义。

然而，《汉俄语境下“茶”语言文化比较研究》一书给我感触最深之处却另有所在。

这本书是邹学强博士在俄罗斯圣彼得堡国立赫尔岑师范大学攻读博士学位期间所写的学术论文。它是在俄罗斯学者的指导下完成的。因此，这项研究明晰地显示出俄国学界从事学术研究在方法及学术规范等方面的特点。

首先，俄国学者强调学术研究应该做深做大，这就意味着题目不能铺得太宽。该论文的选题正好明确地预定了它的“小中见大”：洋洋二十多万字的学术著作仅仅围绕一个“茶”字展开，可见学术挖掘的细与深。作者只从一个词 чай（茶）切入，发掘其中所包含的4个子概念：植物、茶叶、饮品、饮茶（过程）；然后再从这4个方面入手，对比分析了“茶”在中俄生产工艺、日常生活、医药、仪式、历史、神话、文学等诸多文化领域中的异同。作者不仅探究了 чай 和“茶”作为俄、汉语词汇单位所具有的文化伴随意义，而且把在中国和俄国与茶相关的各种文化现象都进行了对比。甚至从一个“茶”字中分析出中俄在美学、哲学、世界观、价值观等方面所表现出来的民族差异和特点。

其次，其研究方法与国内学界相比也有其特点。与国内的俄语研究相比，俄罗斯在与语言相关学科的研究上更注重归纳法的运用，即从具体材料和实例出发，经过分析对比得出自己的结论，而不是从理论或推理出发，找一些示例来证明自己的论点。在邹学强博士的研究中，此方法的运用也十分典型。比如，作者

收集了800个文学作品中涉及“茶”的例子，发现其中只有两例与“植物”这个概念相关，18个例子与“茶叶”相关。于是他从这些数据中得出结论：子概念“饮品”和“饮茶（过程）”在俄国人的心目中更有分量。

第三，阅读这部在俄罗斯学者指导下写出来的著作，我不时被它的严谨和规范所折服。俄罗斯学者理论基础之扎实、治学态度之严谨、学术造诣之深厚，我们这些搞俄语的人应该有所领教。邹学强在这种导师的指导、要求和影响下进行学术研究，深得俄罗斯学者的真传。他为自己的研究收集了大量的文学作品例证和大量的词典例证进行教学实验；论文概要严格而明确地说明了论文的现实意义、研究课题、研究对象、研究目的、论点假说、任务、材料、文献来源、研究方法、基本论点、创新所在、理论价值、实践价值、研究成果的鉴定、论文的篇幅与结构等等……体例格式的规范可以说令人咋舌。我们曾开玩笑地说这是俄罗斯的八股文——“俄八股”。但认真想来，我们的学术难道不需借鉴这“俄八股”来加以规范吗？先有规矩成了方圆，才会生出有根底的真正的创新！

我们的学术还处在需要强调规范的阶段，即使明天我们就要提倡打破框框，不拘一格，但今天，这部论著仍将作为学术规范的典型样例显示它的价值。

---

# Содержание



---

|                        |         |
|------------------------|---------|
| 序一 欣慰与期望 .....         | 刘亚丁 i   |
| 序二 理论与实践相结合的一部佳作 ..... | 李志强 v   |
| 序三 我们需要这样的学术规范 .....   | 孙 蕾 vii |

|                |   |
|----------------|---|
| Введение ..... | 1 |
|----------------|---|

|                                                                                                                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Глава I Теоретические основы и культурно-исторические предпосылки изучения концепта «чай» в контексте задач лингвокультурологического подхода к обучению РКИ ..... | 11 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1.1 Язык и культура в рамках лингвокультурологического подхода к обучению русскому языку как иностранному ..... | 11 |
| 1.2 Понятие «концепт» в лингвокультурологических исследованиях .....                                            | 18 |
| 1.3 Национально-культурная специфика концепта «чай» в китайской и русской культурах .....                       | 26 |
| 1.3.1 Культурно-исторические предпосылки формирования концепта «чай» («cha») в китайской культуре .....         | 26 |
| 1.3.1.1 Исторический аспект .....                                                                               | 26 |
| 1.3.1.2 Мифологический аспект .....                                                                             | 29 |
| 1.3.1.3 Медицинский аспект .....                                                                                | 31 |



|                                                                                                  |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1.3.1.4 Производственно-технологический аспект .....                                             | 34        |
| 1.3.1.5 Бытовой аспект .....                                                                     | 38        |
| 1.3.1.6 Ритуальный аспект .....                                                                  | 42        |
| 1.3.1.7 Литературный аспект .....                                                                | 45        |
| 1.3.2 Культурно-исторические предпосылки формирования<br>концепта «чай» в русской культуре ..... | 50        |
| 1.3.2.1 Исторический аспект .....                                                                | 50        |
| 1.3.2.2 Производственно-технологический аспект .....                                             | 55        |
| 1.3.2.3 Бытовой аспект .....                                                                     | 57        |
| 1.3.2.4 «Традиционный» аспект .....                                                              | 60        |
| 1.3.2.4.1 «Чайные субкультуры» .....                                                             | 60        |
| 1.3.2.4.2 «Московское чаепитие» .....                                                            | 63        |
| 1.3.2.4.3 «Самоварное чаепитие» .....                                                            | 65        |
| 1.3.2.4.4 «Чайный стол» .....                                                                    | 67        |
| 1.3.2.4.5 «Чайная атмосфера» .....                                                               | 71        |
| 1.3.2.5 Литературный аспект .....                                                                | 72        |
| 1.3.3 Национальная специфика «культурного пространства»<br>концептов «чай» и «cha» .....         | 77        |
| 1.4 Выводы .....                                                                                 | 81        |
| <b>Глава II Концепт «чай» по данным русского языка (на фоне<br/>китайского языка) .....</b>      | <b>85</b> |
| 2.1 Лексический уровень языка как транслятор содержания<br>культурных концептов .....            | 85        |
| 2.2 Концепт «чай» по данным различных лексикографических<br>источников .....                     | 89        |
| 2.2.1 Лексема «чай» в толковых словарях русского<br>языка .....                                  | 89        |



|                                                                                                                                                                                                  |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 2.2.2 Лексема «чай» по данным словарей сочетаемости .....                                                                                                                                        | 102        |
| 2.2.3 Лексема « чай » в словообразовательном словаре русского языка .....                                                                                                                        | 106        |
| 2.2.4 Лексема «чай» по данным словарей фразеологизмов и словарей пословиц и поговорок .....                                                                                                      | 108        |
| 2.2.5 Лексема «чай» по данным ассоциативных словарей и экспериментов .....                                                                                                                       | 112        |
| 2.3 Содержание и структура концепта «чай» по комплексным данным словарей различного типа .....                                                                                                   | 116        |
| 2.4 Выводы .....                                                                                                                                                                                 | 122        |
| <b>Глава III Концепт «чай» как предмет обучения в китайской аудитории .....</b>                                                                                                                  | <b>125</b> |
| 3.1 Формирование лингвокультурологической компетенции как одна из основных задач обучения РКИ .....                                                                                              | 127        |
| 3.2 Экспериментальное обучение, направленное на усвоение китайскими студентами лингвокультурного содержания концепта «чай» .....                                                                 | 131        |
| 3.2.1 Констатирующий эксперимент, направленный на выявление уровня знаний культуроведческого характера .....                                                                                     | 133        |
| 3.2.2 Констатирующий эксперимент, направленный на выявление уровня знаний лингвистического характера .....                                                                                       | 137        |
| 3.2.3 Основные характеристики учебного лингвокультурологического словаря культуромаркированной лексики, объективирующей концепт «чай» в русском языке (в сопоставлении с китайским языком) ..... | 147        |
| 3.2.4 Обучающий эксперимент, направленный на формирование                                                                                                                                        |            |



|                                                                                                                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| лингвокультурологической компетенции у китайских студентов (на<br>материале культуromаркированной лексики, объективирующей<br>концепт «чай» в русском языке) .....                                                         | 156 |
| 3.2.5 Контрольный эксперимент .....                                                                                                                                                                                        | 180 |
| 3.3 Выводы .....                                                                                                                                                                                                           | 184 |
| <b>Глава IV Заключение</b> .....                                                                                                                                                                                           | 187 |
| <b>Список использованной литературы</b> .....                                                                                                                                                                              | 193 |
| <b>Приложение 1</b> Материалы для учебного лингвокультурологического<br>словаря культуromаркированной лексики, объективирующей концепт<br>«чай» в русском языке (для китайских студентов, изучающих русский<br>язык) ..... | 207 |
| <b>Приложение 2</b> Учебные модели лексико-семантических полей,<br>объективирующих микроконцепты, составляющие концепт<br>«чай» (составлены по комплексным данным словарей<br>различного типа) .....                       | 223 |
| <b>Приложение 3</b> Учебные тексты различного характера, отражающие<br>содержательные аспекты концепта «чай» в русской культуре ...                                                                                        | 229 |
| <b>后 记</b> .....                                                                                                                                                                                                           | 241 |



## Введение



Учет взаимодействия национальных языков и культур, отражающий общую антропоцентрическую направленность гуманитарного знания, является определяющей характеристикой современного этапа развития научного направления «русский язык как иностранный», о чем свидетельствуют многочисленные исследования российских лингвистов и методистов: Б. М. Верещагина, В. В. Воробьева, Д. Б. Гудкова, В. Г. Костомарова, В. И. Карасика, В. В. Колесова, В. В. Красных, В. А. Масловой, О. Д. Митрофановой, Ю. Е. Прохорова, Ю. С. Сорокина, Н. Е. Сулименко, Е. И. Стернина, В. Н. Телии, С. Г. Тер-Минасовой, А. Д. Шмелёва, В. Д. Черняк, Е. Е. Юркова и др., а также работы китайских исследователей: У Гохуа, Лю Цзюань, Ван Джицы, Ма Яньли и др. Многоаспектность содержания понятия национальной культуры потребовала включения в процесс обучения иностранным языкам сложных культуромаркированных единиц, отражающих различные формы существования культуры: своеобразие материального уклада народа, особенности его духовно-нравственных представлений, а также особенности восприятия и познания мира, к которым, в первую очередь, относится лингвокультурный концепт, представляющий собой



синтез языкового и чрезвычайно широкого культурного содержания.

К ярким фрагментам концептосферы (термин Д. С. Лихачева), «представляющим национальную культуру и ментальность в концентрированном виде, относится концепт «чай», ценностная значимость которого отмечается в культуроведческих исследованиях, ср.: «Чай попал в Россию из Китая в 1638 году, то есть за сто лет до того, как о нем узнали, скажем, в Англии. С тех пор он стал символом, а иногда и ~~сутью~~ русского застолья. Самовар превратился в образ жизни. Без него невозможно представить пьесу Островского или Чехова. Чаепитие сформировало особый русский быт – долгие разговоры о смысле жизни, дача, какие-нибудь соловьи ... Странное действие чая, не правда ли». В Англии пристрастие к нему позволило создать вселенскую империю, а в России – «долгие разговоры о смысле жизни» [ П. Вайль, А. Генис, 2007].

Несмотря на значимость чая как феномена культуры, знания о котором необходимы студентам, изучающим русский язык, в рамках лингвокультурологического направления отсутствуют исследования, посвященные описанию концепта «чай» как в теоретическом, так и в практическом аспектах. Ввиду этого реферируемая диссертация посвящена исследованию национально-культурной специфики лексико-семантической объективизации концепта «чай» в русском языке, а также созданию модели ее представления в иностранной аудитории, которая будет способствовать формированию лингвокультурологической компетенции у китайских студентов, изучающих русский язык.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена

